

Fabienne Pizot-Haymore

fabienne.pizothaymore@gmail.com

www.linkedin.com/in/FabiennePizotHaymore

<http://case.academia.edu/FabiennePizotHaymore>

-
- 2011:** **MASTER'S DEGREE of ARTS** in Applied Linguistics (translation and localization)
Institute of Applied Linguistics, Kent State University, OH, USA
- 2007:** **MASTER'S DEGREE of ARTS** in French (literature and translation)
Case Western Reserve University, Cleveland, OH, USA
- 1998:** **MAITRISE, MASTER'S DEGREE of ARTS** in English (literature and civilization)
Université Paul Valéry, Montpellier III, FRANCE
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

LANGUAGE INSTRUCTION

- 05/2018 – currently** **Founder and Managing Director of the International French for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC)** in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP).
Case Western Reserve University, Cleveland OH

- Written exam proctoring and oral testing for the Test for Evaluation of French (TEF) and Diplomas of French for Professionals (DFP) for Business, International Relations and Health/Medical offered by the CCIP
- Exam and test session organization
- Jury organization and selection procedures
- Communication with exam candidates for registration, convocation and exam results

- 08/2000 – currently** **Lecturer in French as a Second Language**
Case Western Reserve University, Cleveland OH

- Elementary and Intermediate language courses (FRCH 101, 102, 201, 202); developed syllabus according to course description, and course outlines; created course aids (including recordings, activities, quick reference guides and exams); extensive use of online workbooks, audio and video programs, and learning management systems (Blackboard, Canvas) for instruction and grading. Developed in-person and remote courses.
- Developed and conducted in-person and remote advanced courses in Conversation / Phonetics (FRCH 311), Conversation (FRCH312), Translation (FRCH 314), French for Business (FRCH315) and Modern French History (FRCH 319).

- Summers 2007, 2008** **Teacher of English as a Second Language (ESL)**
Fall semester 2010 **Activ'Educ, Toulon, France**

- Preparation for the English exam of the French baccalaureat (high-school diploma); language instruction (conversational methods for beginners to advanced students); one-to-one and group instruction or remedial courses.

- 2001-2002, fall 2005** **Adjunct faculty in French as a Second Language**
Lakeland Community College, Kirtland, OH

- Elementary- and intermediate-level language courses (FREN 1001, 1002, 2001, 2002); developing syllabi according to course description; writing course outline; creating course aids and quick reference guides.

- Summers 2000, 2001** **Teacher of French for college preparation**
Upward Bound, a Federal Education Access Program (Access/TRIO program)
hosted by Case Western Reserve University, Cleveland OH

- Curriculum design and implementation for three levels of French.

1999-2000 **Teacher of French, substitute teacher**
Euclid High-school, Euclid, OH

- Elementary levels 1 and 2; intermediary level 3 (part-time), in-house substitute teacher, grades 9, 10 and 11.

1999-2001 **French Instructor**
Berlitz Language Center, Cleveland, OH (part time).

- Elementary, Intermediary and Advanced levels (business) for individuals and groups.

1999– 2017 **French Language Tutor, Cleveland, OH** (freelance)

- Relocation and expatriation (advanced; focus on culture and conversation)
- Business world (beginner; focus on listening, speaking, reading, writing, business lingo, business etiquette)
- Conversational practice (intermediary; focus on grammar review, vocabulary acquisition, listening, conversation)
- Student preparation for field-specific Ph. D. translation exams –arts, musicology, history, architectural and landscape design, English literature

PROJECT ADMINISTRATION

2020-May 2022 **Project coordinator, International Foreign Languages for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC)**
Case Western Reserve University Department of Modern Languages and Literatures
In collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP), the Chamber of Commerce and Industry of Madrid and the Cervantes Institute.

- Project logistics to expand the testing center with exams in Spanish (procurement, administrative structure)
- Project scope analysis and development; Cost / benefit analysis (exam pricing)
- Initial Website content development (Wordpress)

2018-currently **Project founder and administrator, International French for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC)**
Case Western Reserve University Department of Modern Languages and Literatures
In collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP)

- Project logistics; Project scope analysis and development; Cost / benefit analysis (exam pricing).
- Website content development; Website maintenance (Wordpress).
- Client and vendor consultation and communication about exam sessions and results and training requirements for all staff.
- Exam and test session organization, test and exam proctoring; Jury organization and selection procedures.
- Record keeping with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP), with the Department of Modern Languages and Literatures (DMLL) and with all related services involved in the University (regarding vendor management, resource management, financial data processing (PeopleSoft), student recruitment, course approvals).

2006– 2008 **Project Manager and Coordinator, Digital Multi Media LLC, Cleveland OH**

Audio and video projects for businesses, business associations and tourism industry in Northeast Ohio involving:

- | | |
|---|--|
| - Client consultation and communication | - Resource management |
| - Project logistics | - Project scope analysis and development |
| - Cost / benefit analysis | - Price comparison and quoting |
| - Contract negotiation | - Contract drafting |
| - Quality Assurance analysis | - Financial data processing |
| - Client Satisfaction validation | |

2004– 2008 **Project Assistant, Digital Multi Media LLC, Cleveland OH**
2005

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| - Video editing | - Digital image editing |
| - Research and script writing | - Storyboard writing |

TRANSLATION

Summer 2008

Linguist Intern, Tipping Sprung, LLC, New York, NY

- Project administration
- Quality Assurance analysis with 25 non-Asian languages
- Multilingual glossary building with 32 languages
- Financial data processing
- Resource management
- Translation Memory clean-up and maintenance
- DTP quality assurance
- Assistance in feasibility research for client projects

Summer 2001

Professional Consultant, Time Keeping Systems, Cleveland, OH

- Software and hardware testing of [a security system used in major national and international companies](#)
- Quality Assurance analysis
- Translation proofreading

1994 – Currently

Translator, Proofreader, Free-lance (France, Belgium, USA)

- Computer applications and hardware, education, technical, vital statistics records, journalism, tourism, communication, cognitive science, pediatrics, literature, theater, spirituality, ethics (military, health)
- Proficiency with CAT (Computer-Aided Translation) tools
- Terminology research and management

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

July 17-21, 2023

AILA, Association Internationale de Linguistique Appliquée, 20th World Congress, Lyon, France
Diversity and social cohesion in a globalized world: towards more committed language sciences
Attending lectures and panels on inclusivity and social consciousness in language teaching, field-specific language teaching, and translation

Spring 2023

Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris-île de France
FRANCAIS DES AFFAIRES (French for Specific Purposes), Webinars
Developing new strategies to organize and proctor French Proficiency tests (TEF) and French for Specific-Purposes Exams (DFP)

Spring 2022

UCITE, University Center for Innovation in Teaching and Education at CWRU
OIDEO, Office for Inclusion, Diversity and Equal Opportunity at CWRU
AIIDE TLC, a dean-funded educational development program
Attended a semester-long teaching & learning collaborative seminar on advancing inclusivity, internationalization, diversity & equity

July 2018

Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris-île de France
FRANCAIS DES AFFAIRES (French for Specific Purposes)
Earned the Chamber of Commerce certificate in the didactics of teaching French for Specific Purposes and toward the Diplomas in French for Professions

2018 & 2019

The College Board, SAT French Language Subject test
Test Development Committee Member

ETS, College Board, French Language and Culture Advanced Placement Exams scoring (AP French)
Creating student samples and managing scoring consistency across several teams of scoring professionals (raters)

Team Lead

2023

AP French Question Leader, Presentational Writing

2022

AP French Question Leader, Presentational Writing

2020 & 2021

AP French Question Leader, Presentational Writing (fully remote position)

2019

AP French Question Leader in Publications for AP French teachers' training

Scoring Lead

2018

AP French Lead Scoring Leader, Presentational Writing

2016 & 2017

AP French Scoring Leader, Presentational Writing

Rater
2012-2015 **AP French Reader**, Interpersonal Writing
2010 **AP French Reader**, Presentational Speaking
2009 **AP French Reader**, Interpersonal Speaking

ETS, Testing Programs

2014-2018 **GACE (Georgia Assessment for the Certification of Educators) French**
 Reader, presentational speaking and interpersonal writing tasks
2021 **PRAXIS (State certification exams scoring) French**
 Exam Consultant
2012-2016 **PRAXIS French**
 Exam Reader, presentational speaking and interpersonal writing tasks
2014-2017 **TOEIC (Test of English for International Communication)**
 Reader, all speaking tasks
2013-2018 **TOEFL (Test of English as a Foreign Language)**
 Reader, integrated and independent writing tasks

1996 **Université Paul Valéry, Montpellier III, Montpellier, France**
 Earned the University certificate in the didactics of teaching English as a Second Language

SERVICE TO THE PROFESSION

2023 **CWRU French Visiting Assistant Professor Hiring Committee**
 Reviewing candidates' scholarship, teaching experience, letters of recommendation, statements on diversity and participating in candidate's interviews
11/2022-currently **Faculty Advisor for the CWRU student organization, Ensemble, French club!**
 Fostering students' interest for the Francophone language and cultures around social and cultural activities on the CWRU campus
2019 **Faculty Advisor for CWRU Women's Weightlifting Club**
 Promoting a safe environment and support for women weightlifters
07/2018 - 2019 **SAT French Language Subject Test Development Committee member, The College Board**
 Designing exam topics and tasks; meeting with the exam-design committee
2017-currently **Faculty Advisor for CWRU students minoring in French**
 Study-abroad students in Europe, French Minors seeking to major in French, Students seeking internships
2015 **Faculty Advisor for the CWRU student organization, A la Carte**
 Fostering students' interest for the Francophone language and cultures around social and cultural activities
2000-2005 **Faculty Advisor for the CWRU student organization, le Quartier Français**
 Promoting the French language and Francophone cultures on campus
2000-2005 **French-section Coordinator of the Polyglot Follies, a CWRU poetry and theater event for the College of Arts and Sciences Humanities Week**

CONFERENCE PAPERS

Fall 2012 *Theater in Translation, Sermons Joyeux*, by J.-P. Siméon, **Le Cercle des Conférences Françaises**, Cleveland OH
Fall 2019 *Des défis présentés par le FOS dans les cours de français à l'université*, **Biennale de la Langue Française**, Chicago, IL

PUBLICATIONS

07/2007 **Partial translation of a fiction novel** of *Un spasme de vacuité*, J.-M. Damais (**fiction novel, 2002**), excerpt presented at the 2007 Paris Poetry festival by Pierre Joris (USA, France)
08/2007 **Translation excerpt** of *Un spasme de vacuité*, J.-M. Damais (fiction novel, 2002), [excerpt in Calquezone, Issue 3](#)
05/2009 **Monograph**, *Défis de la métaphore en traduction : le cas d'un roman inclassable* (186 pages), VDM Publisher, Verlag Dr. Müller Aktiengesellschaft & Co. KG, Saarbrücken (Germany)
07/2010 **Lyrics in English** for The Pascale Gautier Quartet's jazz album *Yolané* (Léna's Dreams, A Penny for your Thoughts Prayer to the Rustling Stars) (France)
04/2011 **Audioguides** (script translated FR-EN for recording purposes), [Le train jaune du Parc Régional des Pyrénées Catalanes](#), part of the French National Parks network, France

06/2011	Case Study in Translation , <u>Oh, Joyous Sermons! A Case Study in Translation of Mock Sermons for the Modern World</u> (theater, from Sermons Joyeux, by French playwright Jean-Pierre Siméon)
09/2014	Interviews of Senufo diviners, spiritual leaders and artists (FR-EN) for the international exhibit entitled <u>“Senufo: Art, History and Style in West Africa”</u> (Feb. 2015-May 2015)
12/2014	Website of a commercial drone technology company (EN-FR) for presentation at a Web technology conference in Paris, France, https://www.skycatch.com/
11/2019	Article <u>Des défis présentés par le FOS dans le cours de français à l’université</u> , XVIII ^e Biennale de la langue Française
11/2019	Lyrics translation (FR-EN) for Miquèla Bramerie’s CD 2019 reedition of the 1974 album <u>Miquèla</u>
08/2020	Full Thesis/ Dissertation excerpts (EN-FR) <u>2019 and 2020 Inamori International Military Ethics Thesis 1st and 2nd prizes</u> of the Inamori International Center for Ethics and Excellence, to be published in <u>The International Journal of Ethical Leadership</u> , a School of Law publication at Case Western Reserve University.
08/2022	Full Thesis/ Dissertation excerpts (EN-FR) <u>2021 and 2022 Inamori International Military Ethics Thesis 1st and 2nd prizes</u> of the Inamori International Center for Ethics and Excellence, to be published in <u>The International Journal of Ethical Leadership</u> , a School of Law publication at Case Western Reserve University.

NOMINATIONS & AWARDS

Awards

- French Government Merit Full Scholarship
- 2018 Eirik Børve Fund of Foreign Language Instruction grant, Case Western Reserve University (\$20,000)
“An International French for Specific Purposes Exam Center to Foster Student Mobility and CWRU’s International Exchanges”
- 2020 Eirik Børve Fund of Foreign Language Instruction grant, Case Western Reserve University (\$16,000)
(with M. Fernandez) “Fostering Student Mobility and International Exchanges through Spanish Language Competency”

Nominations / Honors

- All university-finalist for the 2003, 2004, 2005, 2007, 2009, 2012, 2014, and 2016 CWRU Wittke Award for Excellence in Undergraduate Teaching
- Nominated in 2004, 2007, 2009 and 2018 *Who’s Who among America’s Teachers*
- Certificate of recognition for 2019 “Innovation without Borders”, Cleveland French-American Chamber of Commerce Midwest Connection and the French General Consulate in Chicago, IL.

DIGITAL TOOLS

- PC file management proficiency, Internet proficiency, MS Office 2010
- Team Collaboration Software tools: Office 365 SharePoint
- Non-linear audio and video editing: Final Cut Pro (Macintosh), Adobe Premiere (PC)
- Non-linear audio recording and editing: Audacity
- Pagination, DTP: QuarkXPress, Adobe Photoshop, SnagIt
- Translation and terminology management tools: Trados
- Learning technologies: Wimba, SharedTalk, LittleBirdTales, TalkAbroad
- Learning management systems: Blackboard Academic Suite, Canvas
- Exam management systems: On-Demand QuestionMark, Performance TEFDFP, Paragraphe, Passeport, Portail (proprietary Chamber of Commerce and Industry of Paris exam management and environments systems)
- WordPress website management

LANGUAGE PROFICIENCY

- Native French speaker
- Near native fluency in English with superb writing skills C2
- Italian B1/B2